

Introitus Lux fulgebit

In nativitate Domini ad missam in aurora

Kerstmis Dageraadsmis/Christmas Mass at dawn; GT 44 H 31

8
Lux fu-l-ge bit ho-di-e su-per nos:

2
Qui-a na-tus es-t no-bis Do-mi-nus:

3
et vo-ca-bi-tur Ad-mi-ra-bi-li-s De-us,

4
Prin-ceps pa-cis, Pa-ter fu-tu-ri sae-cu-li:

5
cu-i-us re-gni non e-rit fi-nis.

6
Ps. Do-mi-nus re-gna-vit, de-co-rem i-n-du-tus est:

7
i-n-du-tus est Do-mi-nus for-ti-tu-di-nem, et prae-cin-xit se vi-r-tu-te.

Repetitur Lux fulgebit

Het licht schittert vandaag over ons, omdat geboren is voor ons de Heer: en hij wordt genoemd: de Bewonderenswaardige, God, Vorst van vrede, Vader van het komende tijdsgewricht: en zijn rijk zal hebben geen einde.

De Heer regeert, met luister bekleed: bekleed is de Heer met kracht, en omgord heeft hij zich met macht.

The light is glittering today on us: because the Lord has been born to us: and he will be called the Admirable, God, Prince of peace, Father of the coming era: and his realm will have no end.

The Lord is reigning equipped with strength, and he has equipped himself with power.

Hakkenes' Graduale Lagal geeft deze gehele mis niet, maar wel deze introitus. * Het Graduale Restitutum zoals te vinden op dr. Anton Stingl's www.gregor-und-taube.de/html/materialien.htm geeft op de gemarkeerde plaatsen een verlaagde si, resp. een do.

Hakkenes's Graduale Lagal does not include this whole mass, but does give this introit. *The Graduale Restitutum, that may be found at Dr. Anton Stingl's www.gregor-und-taube.de/html/materialien.htm gives a flattened si in the marked places, resp. a do.

Modus 8; sol=g' in deze notatie, maar de keuze van de toonhoogte is vrij. Pas desgewenst grepen van de tenorblokfluit toe bij gebruik van een altblokfluit.

Modus 8; sol=g' in this notation, but choice of pitch is free. Apply soprano or tenor recorder fingerings if using a treble recorder.

Graduale Benedictus

In nativitate Domini ad missam in aurora
Kerstmis Dageraadsmis/Christmas Mass at dawn; GT 45 H deest

5

Be-ne - dic - tus qui ve - nit in no - mi - ne

Do - mi - ni:

De - us Do - mi - nus, et il - lu - xi - t no - bis.

3

3

Vs. A Do - mi - no

fa - ctum est:

4

et est mi - ra - bi - le

in o - cu - lis no - stris.

Repetitur: Benedictus

Ps 92, 1

Gezegend hij die komt in de naam van de Heer: God, de Heer, en hij doet zijn licht schijnen voor ons: door de Heer is het geschied, en het is wonderlijk in onze ogen.

Blessed is he who comes in the name of the Lord: God, the Lord, and he makes his light to shine for us: by the Lord it has happened, and it is wonderful in our eyes.

Hakkenes' Graduale Lagal geeft deze mis niet. Het notenbeeld van het Graduale Triplex is gecontroleerd met het Graduale Restitutum zoals te vinden op dr. Anton Stingl's www.gregor-und-taube.de/html/materialien.htm.

Hakkenes's Graduale Lagal does not include this mass. The notes of the Graduale Triplex have been compared to and corrected from the Graduale Restitutum, that may be found at Dr. Anton Stingl's www.gregor-und-taube.de/html/materialien.htm.

Modus 5; fa=f' in deze notatie, maar de keuze van de toonhoogte is vrij. Pas desgewenst grepen van de tenorblokfluit toe bij gebruik van een altblokfluit.

Modus 5; fa=f' in this notation, but the choice of pitch is free. Apply tenor recorder fingerings if using a treble recorder.

Alleluia Dominus regnavit

In nativitate Domini ad missam in aurora

Kerstmis Dageraadsmis/Christmas Mass at dawn; GT 44 H 37

Version Hakkenes

2



Al - le - lu - ia.

2



3



Do - mi - nus re - gn - a - vit

4



de - co - rem i - n - du - it

5



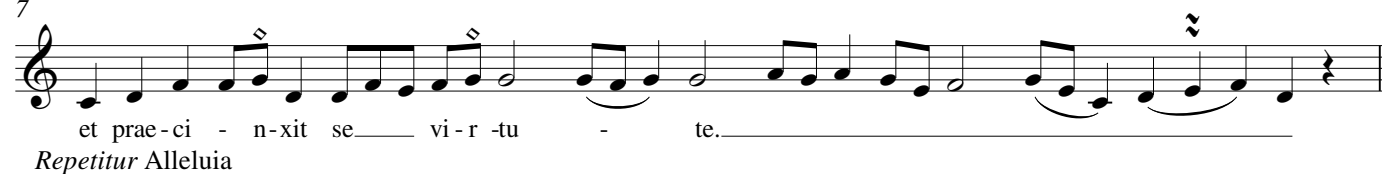
in - du - it Do - mi - nus

6



fo - r - ti - tu - di - nem

7



et prae - ci - n - xit se - vi - r - tu - te.

Repetitur Alleluia

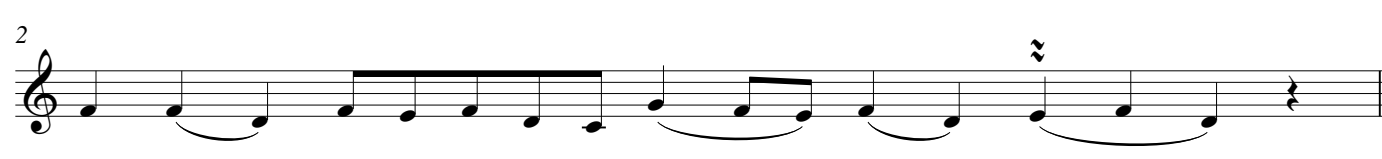
1 Version Graduale restitutum

2

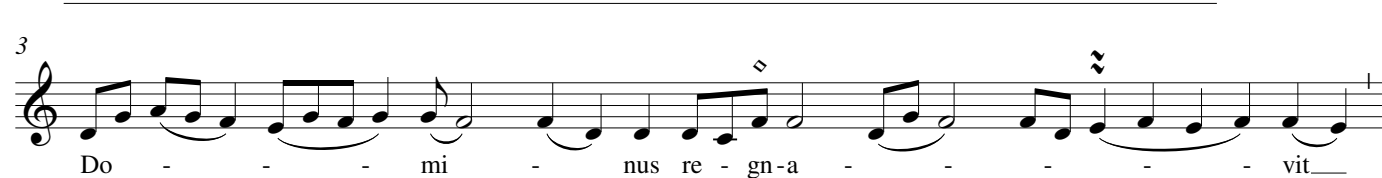


Al - le - lu - ia.

2



3



Do - mi - nus re - gn - a - vit

4
de - co - rem i - - - n - du - it

5
in - du - it Do - - - - mi - nus

6
fo - r - ti - tu - - di - nem

7
et prae - ci - n - xit se - vi - r - tu - - te.

Repetitur Alleluia

Alleluia. De Heer is koning, met luister bekleedt hij zich: de Heer bekleedt zich met sterkte en omgordt zich met macht.

Alleluia. The Lord is king, he invests himself with splendour: the Lord invests himself with strength and girds on power.

Hakkenes' Graduale Lagal geeft deze gehele mis niet, maar wel dit Alleluia. Hakkenes' Graduale Lagal verschilt hier op zoveel punten van het Graduale restitutum, dat ik twee versies geef. Hakkenes gaat voornamelijk uit van het ms Laon, terwijl het GR vrijwel consequent de lezingen van de Sankt-Gallen groep volgt. Voor het GR volg ik de versie van dr. Anton Stingl's www.gregor-und-taube.de/materialien.htm. Meestal ontlopen de beide versies elkaar vrij weinig.

Hakkenes's Graduale Lagal does not include this whole mass, but does give this Alleluia. Hakkenes' Graduale Lagal shows so many differences from the Graduale restitutum, that I decided to give two versions. Hakkenes mostly represents the ms. Laon, and GR nearly consequently follows the Sankt-Gallen group. For the GR I follow the version of dr. Anton Stingl's www.gregor-und-taube.de/materialien.htm. The differences between both versions are not significant in most other cases.

Modus 2; re=d' in deze notatie, maar de keuze van de toonhoogte is vrij. Octaveer bij gebruik van een altblokfluit.

Modus 2; re=d' in this notation, but the choice of pitch is free. Octavate if using a treble recorder.

Offertorium Deus enim firmavit

In nativitate Domini ad missam in aurora

Kerstmis Dageraadsmis/Christmas Mass at dawn, GT 46, H deest

8 De-us e - nim fi - r - ma - vit or - - - bem

2 ter - rae, qui no - - - n com-mo - ve - bi - tur

3 pa-ra - ta se - - - des tu - a, De - us, ex tu - nc,

4 a sae - cu - lo tu es.

Ps 92, 1-2.

God heeft de aardschijf vastgelegd, die niet wankelt: uw zetel is gereed, van oudsher; u bent het die eeuwig is.

God secured the terrestrial disc, that will not be shaken: your throne is prepared since long ago; it is you who is from eternity.

Hakkenes' Graduale Lagal geeft deze mis niet. Het notenbeeld van het Graduale Triplex is gecontroleerd met het Graduale Restitutum zoals te vinden op dr. Anton Stingl's www.gregor-und-taube.de/html/materialien.htm.

Hakkenes's Graduale Lagal does not include this mass. The notes of the Graduale Triplex have been compared to and corrected from the Graduale Restitutum, that may be found at Dr. Anton Stingl's www.gregor-und-taube.de/html/materialien.htm.

Modus 8; sol=g' in deze notatie, maar de keuze van de toonhoogte is vrij. Pas desgewenst grepen van de tenorblokfluit toe bij gebruik van een altblokfluit.

Modus 8; sol=g' in this notation, but the choice of pitch is free. Apply tenor recorder fingerings if using a treble recorder.

Communio Exsulta filia Sion

In nativitate Domini ad missam in aurora

Kerstmis Dageraadsmis/Christmas Mass at dawn; GT 47 H 34

The musical score is written for two staves. The first staff is marked with a '4' and the second with a '2'. Both staves are in treble clef. The melody is written in a single line with various musical ornaments including trills, grace notes, and slurs. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The lyrics are: 'Ex - su-l-ta fi - li - a Si - on, la - u-da fi - li - a Ie - ru - sa - lem: ec-ce Rex tu - us ve - nit sa - n - ctus, e - t Sal - va - to - r mun - di.'

Zach. 9,9

Juich, dochter van Sion, jubel, dochter van Jerusalem: zie, uw Koning komt, de heilige, en de Redder van de wereld.

Exult, daughter of Sion, praise, daughter of Jerusalem: there, your King is coming, the holy, and Saviour of the world.

Hakkenes' Graduale Lagal geeft deze gehele mis niet, maar wel deze communio. * Het Graduale Restitutum zoals te vinden op dr. Anton Stingl's www.gregor-und-taube.de/html/materialien.htm geeft op de gemarkeerde plaats een liquescent zonder toonsverandering, dus sol.

Hakkenes's Graduale Lagal does not include this whole mass, but does give this communio. *The Graduale Restitutum, as at Dr. Anton Stingl's www.gregor-und-taube.de/html/materialien.htm gives a liquescent without changing of the preceding note, so sol.

Modus 4; mi=e' in deze notatie, maar de keuze van de toonhoogte is vrij. Pas desgewenst grepen van de sopraan- of tenorblokfluit toe bij gebruik van een altblokfluit.

Modus 4; mi=e' in this notation, but choice of pitch is free. Apply soprano or tenor recorder fingerings if using a treble recoder.